Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały zaś tłuszcz byka ofiary za grzech weźmie\* z niego, (to znaczy) tłuszcz pokrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest przy wnętrznościach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem usunie z cielca ofiary za grzech cały tłuszcz, to znaczy tłuszcz pokrywający wnętrzności i tłuszcz na otrzewnej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały tłuszcz wyjmie z cielca na ofiarę za grzech: tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkę zaś tłustość cielca tego za grzech ofiarowanego wyjmie z niego tłustość okrywającą wnętrzności i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łój cielca wyjmie za grzech; tak ten, który okrywa wnętrzności, jako i wszytko, co we wnętrzu jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem oddzieli cały tłuszcz od cielca ofiary przebłagalnej, a mianowicie tłuszcz, który okrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest nad nimi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystek tłuszcz cielca ofiarowanego za grzech zdejmie z niego, to znaczy tłuszcz pokrywający wnętrzności i wszystek tłuszcz, który jest przy wnętrznościach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem oddzieli cały tłuszcz z cielca ofiary przebłagalnej za grzech, a mianowicie tłuszcz, który okrywa wnętrzności, oraz cały tłuszcz, który jest nad wnętrznościami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźmie też cały tłuszcz z cielca przeznaczonego na ofiarę przebłagalną, a mianowicie: tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz nad nimi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyjmie z cielca ofiarowanego na przebłaganie wszystek tłuszcz, [więc] tłuszcz okrywający wnętrzności i wszystek tłuszcz przylegający do nich, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cały tłuszcz młodego byka oddania za grzech [chatat] zdejmie z niego: tłuszcz, który przykrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь жир теляти, що за гріх, забере з нього жир, що покриває внутреності, і ввесь жир, що на внутреності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdejmie też z cielca cały łój ofiary zagrzesznej łój pokrywający trzewia; cały łój, który jest nad trzewiami; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli chodzi o wszystek tłuszcz byka stanowiącego dar ofiarny za grzech, zdejmie tłuszcz okrywający jelita wszystek tłuszcz, który jest na jelitach, |

1. 1) weźmie, יָרִים (jarim), lub: podniesie; zob. jednak w. 31, 35; wg G: zabierze (l. usunie), περιελεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)